

LAGHUVĀKYAVṚITTIḤ - BREVE EXPOSICIÓN DE LAS SENTENCIAS VÉDICAS

1. sthūlo māṁsamayo deho
sūksmaḥ syādvāsanāmayah .
jñānakarmendriyaiḥ sārdham
dhīprāṇau taccharāgau ..

2. ajñānam kāraṇam sākṣī
bodhasteṣāṁ vibhāsakaḥ .
bodhābhāso buddhigataḥ
kartā syātpuṇyapāpayoḥ ..

3. sa eva saṁsaretkarma
vaśallokadvaye sadā .
bodhābhāsācchuddhabodham
vivicyādatiyatnataḥ ..

4. Jāgarasvapnayoreva
bodhābhāsaviḍambanā .
suptau tu tallaye bodhaḥ
śuddho jāḍyaṁ prakāśayet ..

5. jāgare'pi dhiyastūṣṇīm
bhāvaḥ śuddhena bhāsyate .
dhīvyāpārāśca cidbhāsyāś-
cidābhāsenā saṁyutāḥ ..

6. vahnitaptajalam tāpa
yuktam dehasya tāpakam .
cidbhāsyā dhistadābhāsa
yuktānyaṁ bhāsayettathā ..

El cuerpo —deha de carne —māṁsamaya es el vehículo denso —
sthūla (del Atman). El conjunto hecho de deseos —vāsanā, junto con las
facultades de percepción y acción —jñāna-karma-indriya, las fuerzas
vitales —prāṇa, el intelecto —dhī y la mente, constituyen el vehículo sutil
—sūksma śarīra.

La ignorancia —ajñāna constituye el vehículo causal —kāraṇa. La
Despierta —bodha es el Testigo —sākṣī e Iluminador —vibhāsaka de
aquellos. El reflejo de la Despierta —bodha-abhāsa impreso sobre el
intelecto —buddhi [que ha adquirido el sentido de individualidad debido a
la ignorancia], se convierte en el *jiva* o alma individual, que es el hacedor
—kartā de méritos y vilezas —puṇya-pāpa.

Este *jiva* [es decir el *jivatma* o Conciencia reflejada ligada al vehículo sutil]
es el que constantemente circula —saṁsaret entre los dos mundos —loka
[el presente y el más allá] conminado por sus propias acciones positivas y
negativas —karma. Por lo tanto, hay que hacer esfuerzo sumo —
atiyatna para discriminar —vivicyā a la Pura Despierta —śuddha-
bodha de su reflejo —bodha-abhāsā [o sea el *jiva*].

Las actividades (de relación) del reflejo sólo se dan en vigilia y ensueño —
jāgara-svapna; mientras que en sueño profundo —supta, al quedar
disueltos el reflejo y la superficie reflectante - el intelecto, la Pura ilumina
tan solo algo inerte —jāḍyaṁ.

Aún en vigilia, la Pura ilumina al estado calmo —tūṣṇīm-bhāva del
intelecto —dhi. Y la Conciencia —Cit también ilumina las actividades —
vyāpārāś del intelecto vía el reflejo —cid-ābhāsa.

El agua calentada adquiere calor y puede así quemar al cuerpo, así también
el intelecto iluminado por la Conciencia adquiere el reflejo de aquella y con
él ilumina a los demás objetos externos.

7. rūpādaḥ guṇadoṣādi
vikalpā buddhigāḥ kriyāḥ .
tāḥ kriyā viśayaiḥ sārddham
bhāsayantī citirmatā ..
8. rūpācca guṇadoṣābhyāṁ
viviktā kevalā citiḥ .
saivānuvartate rūpa
rasādīnāṁ vikalpane ..
9. kśaṇe kśaṇe'nyathābhūtā
dhīvikalpāścirta tu .
muktāsu sūtravadbuddhi
vikalpeṣu citistathā ..
10. muktābhirāvṛitaṁ sūtraṁ
muktayormadhya īkśyate .
tathā vṛittivikalpaiścit
spāṣṭā madhye vikalpayoḥ ..
11. naṣṭe pūrvavikalpe tu
yāvadanyasya nodayaḥ .
nirvikalpakacaitanyaṁ
spāṣṭaṁ tāvad vibhāṣate ..
12. ekadvitrikśaṇeṣvevaṁ
vikalpasya nirodhanam .
krameṇābhyasyatāṁ
yatnādbrahmānubhava kāṅkṣibhiḥ ..
13. savikalpajīvo'yaṁ
brahma tannirvikalpakam .
ahaṁ brahmeti vākyena
so'yamartho'bhidhīyate ..
14. savikalpakacidyo'haṁ
brahmaikaṁ nirvikalpakam .
svataḥsiddhā vikalpāste
niroddhavyāḥ prayatnataḥ ..

Las nociones —vikalpā de bondad y defecto —guṇa-doṣā respecto de las cosas, son actividades —kriyā del intelecto. Se considera que la Conciencia a la vez ilumina esas actividades del intelecto junto con las cosas perceptibles —viśaya.

La Conciencia Absoluta —kevalā cit es distinta —viviktā de las cosas y también de las nociones de perfección y defecto atribuidas por el intelecto. En verdad Ella —la Conciencia Pura— es la que está detrás de estas modificaciones de forma, sabor, etc. y, como tal, es la única iluminadora.

Las modificaciones del intelecto —dhī-vikalpā se convierten unas en otras, no así la Conciencia. La Conciencia penetra todas esas modificaciones como el hilo —sūtra en una sarta de perlas.

Como el hilo oculto por las perlas se deja ver entre dos de ellas, también la Conciencia, aunque oculta —vṛitti por las modificaciones —vikalpa del intelecto, resplandece claramente entre dos modificaciones cualesquiera.

La Conciencialidad —caitanyaṁ no diferenciada —nirvikalpaka brilla claramente en el intervalo entre dos modificaciones del intelecto, cuando la modificación precedente ha cesado —naṣṭa y la siguiente todavía no ha aparecido —udaya.

Por consiguiente las personas que aspiren a la experiencia de Brahman —brahma-ānubhava, deben practicar —ābhyasya gradualmente —krameṇā la restricción de las modificaciones —vikalpasya-nirodhanam, comenzando con un instante —kśaṇa, y extendiendo luego a dos, tres, etcétera.

Este Viviente individual —jīva, actualmente afectado por las modificaciones —savikalpa del intelecto, es ya aquel Brahman sin modificaciones —nirvikalpaka. Este significado de la enseñanza védica “Yo soy Brahman” —ahaṁ brahma es lo que se enseña en este tratado.

La Conciencia reflejada con modificaciones que actualmente soy, es verdaderamente una con Brahman sin modificaciones. Las modificaciones aparentes, que son observables [por estar asociadas con la Conciencia reflejada] deberían ser suprimidas —niroddha con toda fuerza —prayatna para que la realización de Brahman pueda tener lugar.

15. śakyaḥ sarvanirodhena
samādhiryoginaṃ priyaḥ .
tadaśaktau kśaṇaṃ ruddhvā
śraddhālurbrahmatātmanaḥ ..
16. śraddhālurbrahmatām svasya
cintayedbuddhivṛittibhiḥ .
vākyavṛittyā yathāśakti
jñātvāddhābhyasyatām sadā ..
17. taccintanaṃ tatkathanam
anyonyaṃ tatprabodhanam .
etadekaparatvaṃ ca
brahmābhyāsaṃ vidurbudhāḥ ..
18. Dehātmadhīvadbrahmātma
dhīdārḍhye kṛitakṛityatā .
yadā tadāyaṃ mriyatāṃ
mukto'sau nātra saṃśayaḥ ..

*iti śrīmatparamahaṃsaparivrājakācāryasya
śrīgovindabhagavatpūjyapādaśiṣyasya
śrīmacchaṅkarabhagavataḥ kṛitau
laghuvākyavṛittih sampūrṇā ..*

De poderse, al suprimir definitivamente todas las modificaciones, hay concentración perfecta - samādhī, apreciada amorosamente —priya por los sabios —yogī. De no poderse, hay que buscar con fe —śraddhā la propia naturaleza bráhmica, controlando —ruddhvā las modificaciones siquiera por un instante —kśaṇa.

Habiendo comprendido el sentido real de la enseñanza —vākyā “Yo soy Brahman”, la persona llena de fe debe meditar constantemente —sadā según pueda —yathāśakti sobre su identidad con Brahman, mediante todas las facultades del intelecto —buddhi-vṛitti.

Meditar sobre Aquello —tat-cintanaṃ, hablar sobre Aquello —tat-kathanam, despertarse unos a otros a Aquello —tat-prabodhanam y hacer de Aquello la única meta suprema —eka-paratvaṃ: a todo esto reconocen los sabios despiertos —budhā como “práctica de Brahman” —brahma-abhyāsa.

Con la firme convicción de identidad con Brahman —brahma-atma, semejante a la identidad que el Yo tiene con el cuerpo —deha-atma, queda hecho lo que debe hacerse —kṛita-kṛityatā. El cuerpo puede morir cuandoquiera y dondequiera, que sin duda alguna está liberado —mukto.

Así queda terminada esta breve —laghu exposición —vṛitti de sentencias —vākyā, realizada por su discípulo el bendito y bienaventurado Shankara, como ofrenda a los pies del bienaventurado y loado Shri Govinda, Paramahansa, maestro peregrino.